

<b>Öğretmenin Soyadı:</b> Monreal Boluda	<b>İsim:</b> M <sup>a</sup> Teresa
<b>Başlık:</b> ÇEVİRİ LATİN-İSPANYOLCA	<b>Süre:</b> 50 dakikalık 3 SEANS
<b>Ders :</b>	
<b>Amaçlar:</b> Metne/cümlelere düzenli ve pratik bir şekilde yaklaşarak Latince bir metni çevirmenin doğru yolunun nasıl geliştirileceğini öğrenmek.	
<b>Temel BT unsurları:</b> Ayırıştırma; Desen Tanıma; Soyutlama; Algoritma Tasarımı.	
<b>Yaş Grubu:</b> 15-16 yaş	
<b>Öğrenme durumları:</b> sınıf	<b>Aktivite türü:</b> Bireysel çalışma.
<b>Malzemeler:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• kağıt</li><li>• kalem</li><li>• Latince sözlük</li></ul>	<b>Kaynaklar:</b>
<b>Öğrenme gelişimi:</b>	
<b>Sorun tanımı:</b> Latince'den İspanyolca'ya çeviriye nasıl başlayacağınızı öğrenin <b>giriş</b> Öğrencilere " PAPA GENELGESİ" adlı genelgeden alınmış bir metin verilecektir. KUTSAL BABA FRANCIS'İN ORTAK EVİMİZE BAKIM KONUSUNDAKİ LAUDATO SI'Sİ. Bu metin, Papa Francisco'nun ortak evimiz olarak gördüğü Dünya'ya özen göstermenin önemi hakkında tüm insanlara ve özellikle de Hristiyan olanlara hitap ediyor. <a href="https://www.vatican.va/content/francesco/la/encyclals/documents/papa-francesco_20150524_enciclica-laudato-si.html">https://www.vatican.va/content/francesco/la/encyclals/documents/papa-francesco_20150524_enciclica-laudato-si.html</a>	
<b>Ön Değerlendirme Sınavı (isteğe bağlı):</b>	
<b>1. Ayırıştırma</b> Latince'den İspanyolca'ya veya İngilizce'ye çeviri alıştırmalarında dilbilime uygulanabilen süreç aşağı yukarı aynıdır. Ancak, Latince'de Latin çekimlerini de dikkate almamız gerektiğini akılda tutmak önemlidir. Yani, ilk kısım cümleleri edat öbekleri, yan cümleler ve ana cümleler gibi daha küçük parçalara ayırarak cümlelerin farklı bölümlerini belirlemektir (sadece cümleleri değil, daha uzun testleri de çevirirken)	
<b>2. Desen Tanıma</b> İspanyolca dili Latince'den geldiği için, ana dili İspanyolca olanlar için isimleri, sıfatları ve fiilleri belirlemek kolay olacaktır çünkü son ekleri ana dilimize oldukça benzerdir. Ayrıca, her iki dili karşılaştırarak öğrenciler cümlelerin sırasının da benzer olduğunu gözlemleyebilirler. Bir metni birlikte okuduğumuzda, kelimenin metindeki konumuna bağlı olarak, farklı durumların kullanımına bağlı olarak eklerinin değişebildiğini görebiliriz: nominatif, ettirgen veya ablatif ekler paylaşabilir, bu nedenle çevirmenin/öğrencinin amacı, kelimenin metindeki işlevini belirleyerek doğru bir şekilde çevrilebilmesidir.	
<b>3. Soyutlama</b>	

Tercüman, edat öbeklerini, sıfatları ve zarfları soyutlayarak ana fiili, özneyi ve umarız ki cümlelerin ana fikrini daha kolay belirleyebilir.

Soyutlama, karmaşık bir cümleyi, tekrar bir araya getirilip mantıksal bir fikir sırasına dönüştürülecek maddelere, ifadelere ve kabul edilen kelimelere ayırır. Bu beceriyi kullanmak, bir Latin tercümanının bir cümlelerin dilbilgisi öğelerini belirlerken cümlelerin diğer bölümleriyle ilişkilendirmesini sağlar.

Soyutlamanın kullanılması, yazarın ne söylemeye çalıştığını geçici olarak anlamak için gereksiz bilgileri ortadan kaldırır.

İsimler, sıfatlar, fiiller ve zarflar gibi içerik sözcüklerine odaklanmak önemlidir, çünkü bunlar metnin tam anlamını iletir. Edatlar gibi diğer sözcükler çekim almadıkları için değışmezler.

#### 4. Algoritma tasarımı

Son olarak, problem çözme becerileri, çevirmenin çeşitli cümleleri, yazarın ifade etmeye çalıştığı şeyi mümkün olduğunca doğru bir şekilde aktarırken mantıklı bir şekilde düzenlemesine yardımcı olur. Bu, bir isim durumunun doğru kullanımını bulmayı, subjontif kipinin doğru kullanımını uygulamayı veya bir Latin cümlesi olan bulmacayı çözen başka bir kararı içerebilir.

Konuya yeni başlayan öğrencilere Latince yazılmış bir metni çevirme olanağı sağlamak için bazı adımlar düzenleyebiliriz. Ayrıca öğrencilerin çekimleri öğrenmiş olmaları gerekir, böylece bir metni okuduklarında çekimlerin eşdeğerliklerini zaten biliyor olurlar.

Adım 1: Metni dikkatlice okuyun ve fiilleri belirleyin. Fiillerle aynı sayıda cümleye sahip olacağız.

Adım 2: Fiili analiz edin: kişi, sayı, zaman ve kip, tekil mi yoksa çoğul mu olduğunu aklınızda tutarak cümlelerin öznesi olacak Nominative durumunda bir kelimeyi başarılı bir şekilde bulun, eğer atlanmazsa, bu da olabilir.

Adım 3: Daha sonra kalan kelimeleri (isimler, sıfatlar, belirteçler, zamirler, edatlar ve zarflar) her zaman aynı sırayla analiz etmeye devam ederiz.

- a. NOMINATIVE: Özne ve Nitelik.
- b. SESLENME: Ad ve virgöl arasında.
- c. ACKUSATİF: D NESNE
- ç. GENITIVE: İSMİN TAMAMLAYICISI
- d. DATIVE: DOLAYLI NESNE
- e. ABLATİF: TAMAMLAYICILAR (ZAMAN, YER, VB.)

\*Bunlar tekil ve çoğul halde daima çekimlenir.

Adım 4: İSİMLERLE başlıyoruz: Cümlede her kelimeye doğru bir şekilde çevirmek için bir işlev vermeye başladığımızda, benzersiz olan son eklerle başlamalıyız. Örneğin: Bir isimdeki -m her zaman Accusative'dir, bu yüzden süreci başlatmak için benzersiz veya yalnızca son ekleri olan kelimeleri "seçiyoruz".

Adım 5. Zor son ekleri olan, yani 1'den fazla olasılık bulunan kelimelerde, fiile geri dönüp onu çevirmemiz gerekir: bu, Doğrudan Nesneye mi yoksa Dolaylı Nesneye mi ihtiyacımız olduğunu anlamamıza yardımcı olacaktır.

Adım 6. Sıfatlara odaklanıyoruz: İsimlerle cinsiyet, sayı ve durum açısından uyumlu olmaları gerekiyor, bu yüzden isimler belirlendiğinde birlikte çevrilmesi gereken ifadeler veya dizimler oluyor.

Adım 7. Belirteçleri analiz ediyoruz: Bunlar isimlere ve sıfatlara eşlik eder ve ayrıca durum, cinsiyet ve sayı açısından onlarla uyumlu olmalıdır.

Adım 8. Son olarak cümlede tek başına bulunan ve başka hiçbir kelimeyle uyuşmayan zamirleri analiz ediyoruz.

Adım 9. Tüm kelimeler doğru bir şekilde tanımlandığında veya en azından öyle düşündüğümüzde, çeviriye başlarız. İspanyolcada cümleler için sabit bir sıra yoktur, İngilizcede de aynı değildir. Ancak,

<p>özne + fiil + tamamlayıcılar şeklinde bir "mantık sırası" aktarmaya çalışırız.</p> <p>Adım 10. Metni kelime kelime çevirmeye başlayın, çevirdiğimiz kelimenin durumundan kaynaklanan işlevi her zaman aklınızda tutun ve her sözdizimsel işleve karşılık gelen edatı koyun.</p> <p>Bu şekilde cümlelerin öğelerinin mantıksal sırasını şekillendirebileceksiniz.</p> <p>Gerekirse Latin-İspanyolca bir sözlük kullanın ve bağlama en uygun İspanyolca maddeyi seçin.</p> <p>Adım 11. Son olarak, çevirinizin tutarlı ve bağlamla tutarlı olduğundan emin olun. Çevirinizi hem olası dil bilgisi veya çeviri hataları hem de İspanyolca'daki doğru kelime sırası açısından kontrol edin.</p>
<p><b>Değerlendirme:</b> Çeviri sürecinde öğretmen öğrencilere dil bilgisi konusunda yardımcı olur ve aynı zamanda öğrencilerin daha doğru bir çeviri yapmalarına kesinlikle yardımcı olacak adımları takip edip etmediklerini kontrol eder.</p>
<p><b>Son Değerlendirme Sınavı (isteğe bağlı):</b></p>
<p><b>Son Değerlendirme Testine Dayalı Geribildirim (isteğe bağlı):</b></p>
<p><b>Beklenen sonuçlar:</b> Öğrencilerin daha zor metinleri çevirebilene kadar kolay metinlerle karşılaşmaları bekleniyor.</p>
<p><b>Notlar:</b> Çevre sorunlarına açık bir şekilde değinen GENEL MEKTUP'tan alıntılarının kullanılması, öğrencilerin böylesine önemli bir konuya daha yakın olmalarına ve aynı zamanda çeviri görevinde çalışmalarına yardımcı olabilir.</p>